

傲慢与偏见 Pride and Prejudice BBC 版本 中英文剧本 4

(LIZZY): You are the last man Whom I could ever marry!

男人死光了我也不会嫁给你

我怎么可能接受你的求婚?

Do you think any consideration Would tempt me? Your arrogance, your conceit,

你为人既傲慢又自负

and your selfish disdain for the feelings of others!

还自私地鄙视其他人的感情

My opinion of you Was decided When I heard Mr Wickham's story of your dealings With him.

听威卡先生说你怎样对付他 我就对你深恶痛绝

Well at least in that I may defend myself.

这一点 至少我可以为自己辩护

(DARCY): Could you expect me to rejoice in the inferiority of your connections?

难道你指望 我因你门第卑下而高兴

To congratulate myself on the hope of relations Whose conditions in life is so beloW my oWn?

沾沾自喜 能和门第悬殊的人家结亲

(LIZZY): You are mistaken, Mr Darcy.

你弄错了,达西先生

Your declaration merely spared me the concern I might have felt in refusing you,

你这种表白方式 只让我免于因拒绝你而内疚

had you behaved in a more gentleman-like manner.

因为你表现得 太没有绅士风度

(LADY CATHERINE): Who's there, Fitzwilliam?

是谁来了,菲茨威廉?

- Darcy! We'd quite despaired of you! - (LADY CATHERINE): Is that my nephew?

达西,我们以为你不见了

那是我外甥吗?

(LADY CATHERINE): Where have you been? Let him come in and explain himself!

你到哪儿去了?

叫他自己进来解释

No. You will forgive me.

不,请原谅

- You'll forgive me. - Darcy, you are unwell?

请原谅

达西,你不舒服吗?

I'm very well, thank you, but I have a pressing matter of business. You'll forgive me.

我很好,谢谢 但现在有急事

请见谅

Make my apologies to Lady Catherine, Fitzwilliam.

替我向德波夫人致歉 菲茨威廉

To Miss Elizabeth Bennet.

致伊丽莎白贝纳小姐

Be not alarmed, madam, on receiving this letter,

收到这封信请不要惊慌

that it contains any repetition of those sentiments or offers

这封信不是再提我的情意 或再度向你求婚等等

Which Were this evening so disgusting to you.

这些今晚令你厌恶的事

But I must be allowed to defend myself against the charges laid at my door.

但针对你对我的指控 请务必让我为自己辩护

In particular those relating to Mr Wickham,

尤其是和威卡先生有关的事

Which if true, Would indeed be grievous, but are Wholly Without foundation,

我若真的亏待了他 则我的确令人不齿

为反驳这些毫无根据的指控 我只得说明他和我家的渊源

and Which I can only refute by laying before you his connection With my family.

Mr Wickham is the son of a very respectable man, Who had the management of our estates.

威卡先生的父亲为人极正直

我家的产业由就他负责管理

My own father Was fond of him and held him in high esteem.

家父对他非常赏识

也十分敬重

We played together as boys.

我们小时候是玩伴

After his father's early death, my father supported him at school and at Cambridge,

威卡的父亲不幸早逝之后 家父供他到剑桥大学就读

and hoped he Would make the church his profession.

希望他能成为神职人员

But by then George Wickham's habits Were as dissolute as his manners Were engaging.

但乔治威卡虽然风度翩翩 行为却十分放荡

My oWn excellent father died five years ago.

家父 5 年前不幸逝世

His attachment to Mr Wickham Was to the last so steady,

他对威卡的感情始终如一

that he desired that a valuable family living might be his as soon as it Was vacant.

希望那份俸禄优厚的神职 只要一有空缺就让他接替

Mr Wickham declined any interest in the church as a career,

威卡先生毫无兴趣 拒绝从事神职

but requested, and Was granted, the sum of 3,000 pounds instead of the living.

但要求 3 千磅作为补偿 我也让他如愿

He expressed an intention of studying the laW. I Wished, rather than believed him to be sincere.

他表示有志研读法律

我虽心存怀疑 也宁愿相信他的诚意

Thank you.

谢谢

I'm most exceedingly obliged.

感激不尽

All connection betWeen us seemed noW dissolved.

我们似乎从此分道扬镳

Georgiana.

乔琪安娜

Being noW free from all restraint,

摆脱了一切束缚

his life Was one of idleness and dissipation.

他过着安逸放荡的生活

HoW he lived, I knoW not.

他怎么过日子我不清楚

But last summer our paths crossed again, under the most painful circumstances,

但我们去年夏天再度重逢 当时情况实在叫人不堪回首

Which I myself Would Wish to forget.

我宁可永远不要想起

My sister, Georgiana, Who is more than ten years my junior,

舍妹乔琪安娜比我小十几岁

Was left to the guardianship of Colonel FitzWilliam and myself.

由菲茨威廉上校和我 负责监护

About a year ago, she Was taken from school to Ramsgate,

大约一年前 她从学校回到蓝盖特

and placed in the care of a Mrs Younge, in Whose character We Were most unhappily deceived.

由杨太太负责照顾

不幸我们没看出此妇之卑鄙

And thither also Went Mr Wickham, undoubtedly by design.

威卡先生也去了那里 这无疑是刻意安排

She Was persuaded to believe herself in love, and to consent to an elopement.

他欺骗了舍妹的感情 还诱拐舍妹和他私奔

She Was then but fifteen years old.

她当时只有 15 岁

A day or tWo before the intended elopement, I joined them unexpectedly.

两人打算私奔前一两天 我突然来到蓝盖特

Unable to support the idea of grieving a brother Whom she looked up to almost as a father,

由于不忍心 让一向视如父亲的兄长伤心

舍妹立刻将私奔计划 对我全盘托出

she acknoWledged the Whole plan to me at once.

You may imagine What I felt and hoW I acted.

你不妨想像我当时有何感受 及后来如何处理此事

Mr Wickham left the place immediately.

威卡先生随即离开

(DARCY): Come.

来

Mr Wickham relinquished his object, Which Was of course, my sister's fortune of 30,000.

威卡先生放弃了他的目标

这自然是舍妹的 3 万磅财产

A secondary motive must have been to revenge himself on me.

其次当然也是为了向我报复

Had he succeeded, his revenge Would have been complete indeed.

若非计谋功亏一篑 他的复仇计划早已完成

This, madam, is a faithful narrative of all my dealings With Mr Wickham.

在此我已忠实说明了 我对付威卡先生的经过

You do look pale, Lizzy. Why don't you have some breakfast?

你脸色好苍白,丽西 吃点早餐好吗?

- I'm sure it will do you good. - I am well, Charlotte.

吃了一定会好些的

不,我没事夏洛蒂

I've stayed indoors too long. Fresh air and exercise is all I need.

我想我待在屋里太久了

只要到出去走走透透气就好

The woods around Rosings are so beautiful at this time of year.

罗新斯园周围的树林 在这个时节很美丽

Miss Bennet!

贝纳小姐

Mr Darcy.

达西先生

I've been walking the grove some time in the hope of meeting you.

我在林子里走了好一会儿 希望可以遇见你

Will you do me the honour of reading this letter?

可否拜托你看这封信?

(DARCY): This, madam, is a faithful narrative of my dealings With Mr Wickham,
在此我忠实说明了 我对付威卡先生的始末

and for its truth I can appeal to the testimony of Colonel FitzWilliam,

其真实性 可向菲茨威廉上校求证

Who knows every particular of these transactions.

他对前后细节最为清楚

I know not under What form of falsehood Mr Wickham imposed himself on you,

我不知道威卡先生 编了什么谎言来欺骗你

but I hope you'll acquit me of cruelty towards him.

但希望你相信 我并没有恶意亏待他

I found that I'd better not meet Mr Darcy. Scenes might arise, unpleasant to more than myself.

舞会前夕 我想还是不见达西先生的好

免得场面让其他人尴尬

The other charge levelled at me, is that regardless of the sentiments of either party,

你对我的另一项指责

是我无视于双方情投意合

I detached Mr Bingley from your sister.

就把宾莱先生和令姐拆散

I have no Wish to deny this, nor can I blame myself for any of my actions in this matter.

对此我无意加以否认

也不能责怪自己 对此事处理不当

I had not long been in Hertfordshire before I saw that Bingley admired your sister,
到了赫特福郡没多久 就看出宾莱先生爱慕令姐

but it was not until the dance at Netherfield that I suspected a serious attachment.
但直到尼德斐园舞会那天 才怀疑他对令姐用情已深

His partiality was clear, but though she received his attentions with pleasure,
他爱慕令姐显而易见

但令姐虽然 欣然接受他的感情

I did not detect any symptoms of peculiar regard.

我却看不出 她对宾莱先生情有独钟

The serenity of her countenance convinced me that her heart was not likely to be easily touched.

从她沉静的表情看来 我相信她不是轻易动情之人

Insufferable presumption!
太自以为是了

I did not wish to believe her to be indifferent. I believed it on impartial conviction.

我相信她并未动情 并非出于我个人的希望

而是出于客观的判定
Very impartial!

还真够客观啊

You've missed the two gentlemen! They came to take their leave!

那两位先生刚走 他们是来道别的

Mr Darcy came here?

达西先生来过了? 对,但马上又走了

He went away directly, but the Colonel waited for you over half an hour! Now they are gone abroad!

但上校等了你好半个多小时

现在他们两人都离开了

I dare say we shall be able to bear the deprivation.

这也不是什么了不起的损失

As to my objections to the marriage, the situation of your family, though objectionable,至于我反对这门亲事的理由

府上的社会地位 虽然也是理由之一

Was nothing in comparison With the total Want of propriety so frequently betrayed by your mother,

最重要的还是 令堂举止经常不成体统

your younger sisters, and even occasionally your father.

此外还有令妹 甚至令尊偶尔也难免如此

(LIZZY REMEMBERS MARY SINGING)

That will do extremely well, child. You have delighted us long enough.
这已经足够了,孩子

你已经表演够久了

Now there will be a great marriage!

这真是门好亲事

And you know, that will throw the girls into the paths of other rich men!

其他女儿也能藉此晋身豪门

My friend left Netherfield for London on the following day.

敝友次日 就离开尼德斐园前往伦敦

There I pointed out to him the certain evils of his choice of your sister as a prospective bride.

我在伦敦 向他说明娶令姐为妻的害处

It Was not difficult to convince him of your sister's indifference to him.
让他相信令姐对他无意 不是一桩难事

I cannot blame myself for having done thus much.

我也认为自己这么做没有错

For destroying all her hope of happiness? Yes, I'm sure you do not blame yourself. Hateful man!

毁掉她所有幸福的希望!

对,我相信你自认没有错 讨厌的人

There is but one part of my conduct in the affair on Which I do not reflect With satisfaction.

我对此事的处理 只有一样令我无法问心无愧

Astonish me!
真的?想不到

That I concealed from him your sister's being in toWn.

那就是我对他隐瞒 令姐来到伦敦的事

Perhaps this concealment Was beneath me.
也许这样有失我的身分

It Was done, hoWever, for the best.

但后悔已晚 而且我是出于一番好意

On this subject I have nothing more to say, and no other apology to offer.

对此事我言尽于此 也无须道歉

Insufferable!

太过份了

- (CHARLOTTE): Lizzy! - (COLLINS): Charlotte, we will be late!

丽西 亲爱的夏洛蒂,我们要迟了

(CHARLOTTE): Lizzy!

丽西

(COLLINS): I have endeavoured to count the times Lady Catherine has invited us since your arrival.

我一直用心计算你来了以后 德波夫人邀请了我们几次

I believe it may be as many as ten invitations!

我相信已有 10 次之多了

- (MARIA): Eleven, counting this one! - (COLLINS): Eleven!

连这次 11 次 11 次!

There! You have indeed been favoured with peculiar condescension.

没错

你的确得到她的特别恩宠

- Do you not agree, Miss Elizabeth? - Oh... yes!

你同意吧,伊丽莎柏小姐?

是的 当然,谁会不同意呢?

How could anybody think otherwise?

And this is your last invitation, on this visit, at least.

今天是你最后一次受邀作客

至少是你回家前的最后一次

It is truly a very cruel deprivation. I hardly know how I'll bear the loss of her ladyship's company!

是的,的确令人难以割舍

老实说,见不到德波夫人 我不知自己受不受得了

You feel it keenly!

你这种感觉刻骨铭心

Yes, of course you do, my poor young cousin.

当然啦!可怜的表妹

(LADY CATHERINE): They were such fine young men, and so particularly attached to me!

他们都是好青年 对我的感情尤其深

They were excessively sorry to go, but so they always are!

他们离开时难过死了 但他们总是这样的

The dear Colonel rallied his spirits tolerably,

上校还可以控制情绪

but Darcy seemed to feel it most acutely.

可是达西似乎比谁都难过

His attachment to Rosings certainly increases.

他对罗新斯园的感情 自然更深了

You are very dull this evening, Miss Elizabeth Bennet.

你今晚很安静 伊丽莎贝纳小姐

You have scarce spoke two words together. Are you so out of spirits?

几乎一句话也没说 难道你真这么没精打采吗?

- No indeed, madam. - Of course you are, to be going away yourself.
不是的,夫人 当然啦

你就要走了

Who indeed would not be sad to be deprived of Rosings, and indeed of the gracious...

离开罗新斯园,谁不伤心呢

还有您的恩宠 写信给令堂说你想多待几天

You will write to your mother and say you wish to stay longer.

- Surely she could spare you for another fortnight. - But my father cannot.
她一定会在让你留两个星期

但家父可不准

He wrote to hurry my return.

他上星期来信催我回家

Your ladyship is very kind, but I believe we must leave as planned on Friday.

夫人的好意我心领了 但我们必须如期在周五离开

Your father may spare you if your mother can.

令堂答应了,令尊自然会肯

Daughters are never of much consequence to a father.

父亲对女儿一向不看重

And if you will stay another month complete,

如果你再住满一个月

it will be in my power to take you as far as London myself, in the Barouche box!

我就能亲自带你 乘四轮四座大马车到伦敦

For I cannot bear the idea of two young women travelling post by themselves.
因为我不能 让两个年轻姑娘独自搭邮车

It is highly improper!
这太不成体统了

I am excessively attentive to all those things.

我对这些事非常讲究

My uncle is to send a servant for us when we change to the post.

换搭邮车时 我舅父会派仆人打点

你舅父

Your uncle! He keeps a manservant, does he?

他有男仆吧

I'm very glad you have somebody who thinks of these things. Where will you change horses?

我很高兴有人替你打点这些 你们在哪里换马?

- At Brom... - Bromley, of course.
在布伦来... 当然是布伦来啦

Mention my name at the Bell and they will attend you.

在贝尔旅馆只要提我的大名 他们会照料你们的

Your ladyship is very kind.

夫人真是仁慈

Indeed, we are all infinitely indebted to your ladyship's kindly bestowed solicitude...

夫人费心挂念 真让我们不胜感激

Yes, yes, but this is all extremely vexing!
对,不过太叫人生气了

I'm quite put out.

我很不高兴

What are you doing? I thought the trunks went outside before breakfast.

梅莉亚 你在做什么?

我以为这些行李箱 早餐之前就搬出去了

Lady Catherine was so severe about the only right way to place gowns, that I couldn't sleep,

但德波夫人昨晚三申五令 说长裙只有一种正确的摆法

我睡不着,决定重新整理

and I'm determined to start afresh!

Maria, this is your trunk and your gowns.

梅莉亚,箱子衣服都是你的 你爱怎么摆就怎么摆

You may arrange them in any way you wish. Lady Catherine will never know!

德波夫人根本不知道

(COLLINS): My dear sister, you'll have much to tell your father...

亲爱的小姨子,你回去后 有好多事要转告岳父母

(CHARLOTTE): Bring that one round here.

把这那个拿过来

(BACKGROUND CONVERSATION)

是,几乎每天都有新的恩赐

但一定要放稳了

Well, cousin...

表妹,你亲眼看到了 我们生活得多么幸福

..you have seen for yourself now the happiness of our situation.

Our intimacy at Rosings is a blessing of which few could boast!

我和罗新斯园关系密切 不是每个人都有这种福份

- Indeed they could not. - Indeed.

这话一点都没错 是的

Now you have seen our felicity. Perhaps you may think your friend has made a fortunate alliance.

看到我们幸福,你也许认为 你朋友结了一门好姻缘

Perhaps more so than...

也许比娶你更...

- But on this point it will be as well to be silent. - You are very good.

但这一点我们还是少说为妙

您真是善解人意

Only let me assure you that I can, from my heart, most cordially wish you equal felicity in marriage.

不过让我向你保证 我从心底深处

真心希望你和我们一样幸福

Charlotte and I have but one mind and one way of thinking.

亲爱的夏洛蒂和我心心相印

We seem to have been designed for each other!

我们可说是天作之合

Oh, Lizzy! It seems but a day or two since we first came!

丽西,我们好像才来一两天 却发生了这么多事

- And yet how many things have happened! - A great many, indeed.

的确发生了很多事 我们在罗新斯园晚餐 9 次

(MARIA): We have dined nine times at Rosings!

Oh, how much I shall have to tell!

我有好多事要说呢

How much I shall have to conceal.

我有好多事要瞒呢

You must allow me to tell you how ardently I admire and love you.

你得让我告诉你 我是多么爱慕着你

Lizzy!

丽西

Lizzy!

丽西

To see your faces when you looked up!

天啊 看到你们抬头望着窗口

- You didn't expect we'd come to meet you. - No, we did not.

我打赌你们一定没想到 我们会来接你们吧

是没想到

There! Is not this nice? Cold ham, and pork, and salads, and every good thing!

看

很棒吧

冷火腿,猪肉沙拉 还有各式美食

We mean to treat you, but you must lend us money, we spent ours. Look!

我们一心让你们大吃一顿

但你得借我们钱 我们的钱都花光了看

- It's not pretty, but I thought I'd buy it anyway. - It's vile, isn't it?

我不觉得很漂亮 但我想还是买了吧

很难看,对不对,丽西?

- Very ugly. What possessed you to buy it? - There were two or three much uglier!

很难看 你为什么要买呢,丽笛亚?

当时店里还有两三顶更丑的

I shall pull it to pieces and see if I can make it up any better.

我想一回家就把它拆了

看我能不能补得好一点儿

It doesn't signify what anyone wears, for the regiment will be at Brighton the whole summer!

反正穿戴什么都一样

因为民兵团要离开美乐顿 整个夏天都会驻扎布来顿

- Our hearts are broken! - And papa refuses to take us to Brighton.

我们的心都碎了

我们想让爸爸夏天带我们 到布来顿,但他不肯

- I'm glad to hear it. - Shouldn't you like to go to Brighton?

这我就放心了

你不想去布来顿吗,丽西? 我是不想

- I should not. - She would.

她想

She would love it, when she hears the news about a certain person we know!

听到我们都认识的 某位仁兄的事,她才想去呢

- Shall we tell her? - Yes, and see if she blushes!

我们要跟她说吗,凯蒂?

好看她会不会脸红

- You may go. We'll call if you're needed again. - Very good, miss.

你可以走了 有事我们再叫你

好的,小姐

Wickham is not to marry Mary King after all!

威卡到头来没娶梅莉金

She's been taken away to Liverpool and Wickham is safe!

她被她叔叔带到利物浦去了 威卡脱离苦海

Perhaps we should say Mary King is safe.

也许该说是梅莉金脱离苦海

Was there a very strong attraction between them, do you think?

但你觉得他们感情很深吗?

Not on his side! I shouldn't think he cared three straws about her.

我确定男方没有

我觉得他根本不喜欢她

Who could about such a nasty freckled little thing?

谁会喜欢这满脸雀斑的丑小姐

Don't look at me like that, Lizzy. You think just as ill of her! Pass the celery, Kitty.

别那样看我,丽西 我知道你跟我一样讨厌她

把花菜拿来,凯蒂

Glad we came to meet you? It'll be merry on the journey home.

你不高兴我们来接你吗?

回家路上一定愉快极了

- (LYDIA): Kitty, you're squashing my bandbox! - (KITTY): You should have put it on the roof!

凯蒂,你压到我的盒子了

我没办法,你应该 放在车顶,这里容纳不下

- (LYDIA): If you don't lollop about there is room. - (KITTY): I don't lollop, you do!

是你坐得不对

要是你不晃来晃去 容纳我们和盒子绰绰有馀

我没有晃来晃去,是你

Mr Darcy proposed! I can scarce believe it!

达西先生跟你求婚?

我简直不敢相信

Not that anyone admiring you should be astonishing.

我不是说不应该有人爱慕你

But he always seemed so severe, so cold, apparently.

但他看起来总是很严峻

一副冷酷的模样

And yet he was in love with you all the time! Poor Mr Darcy.

居然一直暗恋着你

可怜的达西先生

I cannot feel so much compassion for him.

我承认我不怎么同情他

他其他的想法很快就会 把他对我的情意一扫而空

He has other feelings which will soon drive away any regard he felt for me.

- You do not blame me for refusing him? - Blame you? Oh, no.

你不怪我拒绝他 怪你?才不呢

But you do blame me for speaking so warmly of Wickham?

但你怪我替威卡说好话 不

No. How could you have known about his vicious character? If indeed he was so very bad.

你当时怎么会知道 他是这种人

我们不知道 他是否真的这么坏

But I cannot believe Mr Darcy would fabricate such dreadful slander,

但我无法相信达西先生 会编出这种恶劣的诽谤

involving his own sister too.

还把自己妹妹牵涉在内

No, it must be true.

不,这一定是真的

- Perhaps there has been some terrible mistake. - No, Jane. That won't do!

也许中间有什么严重误会

不,瑾,没用的

You can't make them both good!

不可能把他们俩都说成好人

他们两人之中 只会有一个是好人

There is just enough merit between them to make one good sort of man.

And for my part I'm inclined to believe it's all Mr Darcy's.

我个人比较相信达西是好人

可怜的达西先生

Poor Mr Darcy.

Poor Mr Wickham! There is such an expression of goodness in his countenance.

可怜的威卡先生

从他的表情看来 的确是一副好人的样子

Yes. I'm afraid one has all the goodness, and the other all the appearance of it!

恐怕一个是真的好人 另一个只是虚有其表

But Lizzy, I am sure that when you first read that letter,

可是丽西...

我相信你刚看这封信时

you could not have made so light of it as you do now.

一定不像现在这样 可以一笑置之

Indeed I could not.

当时的确不能

I was very uncomfortable. Till that moment I never knew myself.

我非常不舒服

到那一刻我才了解我自己

And I had no Jane to comfort me.

而且没有瑾来安慰我

Oh, how I wanted you!

我真希望你在我身边

There is one point on which I want your advice.

现在我需要你的忠告

Should our general acquaintance be informed of Wickham's true character?

我该让把威卡先生的品行 告诉我们认识的人吗?

Surely there can be no occasion to expose him so cruelly.

当然犯不着 这么残酷地揭发他

- What is your opinion? - That it oughtn't be attempted.

你自己的看法呢?

不应该这么做

达西先生 没说过我可以公开此事

Mr Darcy has not authorised me to make it public, especially as regards his sister.

尤其事情涉及他妹妹

As for the rest, who would believe it?

至于其他的,谁会相信?

The general prejudice against Mr Darcy is so violent, and Wickham will soon be gone.

大家对达西先生有严重偏见 而且威卡就快走了

我想现在还是保持沉默的好

- I believe we should say nothing at present. - Yes, I agree.

我同意

Perhaps he is sorry now for what he has done, and is anxious to re-establish his character.

也许他现在 已经后悔做过这些事

急着要洗心革面

We must not make him desperate.

我们不能让他绝望

Oh, Jane! I wish I could think so well of people as you do.

瑾,真希望 我像你一样相信人性本善

Won't you speak to papa, Lizzy, about our going to Brighton? You know he listens to your advice.
你劝劝爸爸带我们去布莱顿 你知道他最听你的话

You flatter me, Lydia. In any case, I shouldn't attempt to persuade him.
你太看得起我了,丽笛亚

但无论如何我都不会去劝他

I think it's a very good thing that the regiment is removed from Meryton,

我觉得民兵团 被调离美乐顿是件好事

and that we are removed from the regiment.

我们也能就此远离民兵团了

- Oh, Lizzy, how can you say such a thing? - Very easily, ma'am.

丽西,你怎能说这种话? 容易得很

If one company causes such havoc in our family, what would a whole campful of soldiers do?
若一个小民兵团 就能把我们家闹得鸡犬不宁

那一整营的军人还得了

- A whole campful of soldiers! - (MOTHER): I remember when I was a girl.

一整营的军人!

我记得我年轻的时候

I cried for two days when Colonel Miller's regiment went away.

为了米勒上校的民兵团离开 整整哭了两天

- I thought I should have broke my heart! - I shall break mine.

还以为我的心已经碎了

我的心一定会碎的 我也是

And I!

There, there, my dears. But your father is determined to be cruel.
好了,亲爱的

你父亲已经铁石心肠了

I confess I am.

这我承认

I'm sorry to be breaking hearts, but I have no intention of yielding.

伤了这么多颗心,我很遗憾 但我丝毫不想让步

I shall not break my heart, papa.
我不会心碎的,爸爸

The pleasures of Brighton would have no charms for me. I should infinitely prefer a book.

我对布莱顿的娱乐毫无兴趣

书本永远是我的最爱

佛斯特太太说要去海水浴 我一定会喜欢海水浴的

- Mrs Forster says she plans to go sea-bathing. - I am sure I should love to go sea-bathing!

- A little sea-bathing would set me up forever! - And yet, I am unmoved.

洗海水浴我就会恢复健康 但我仍不为所动

Well, well.

好吧

I'm glad you are come back, Lizzy. I'm glad you are come back, Jane.

你回来我很高兴,丽西

你回来我很高兴,瑾

I want to go to Brighton!

我要去布莱顿

You are not happy, Jane.

你不开心,瑾

- It pains me to see it. - It is just that I did...

看你这样我很难过

只不过是我曾经...

I'm afraid I still do prefer Mr Bingley to any other man I've met,

恐怕现在还是喜欢宾莱先生 甚于任何一个男人,丽西

and Lizzy, I did believe he...

我相信他...

Well, I was mistaken, that is all.

我会错意了,就是这么回事

I am resolved to think of him no more.

我决心不再想他

There. Enough.

好了,够了

I shall be myself again, as if I had never set eyes on him.

我会恢复正常

就像我从来没见过他一样

Truly, Lizzy, I promise. I shall be well.

真的,丽西 我保证我不会有事的

我很快就会恢复正常

I shall be myself again. I shall be perfectly content.

完全安于现状

Well, Lizzy, what do you think now about this sad business of Jane's?

丽西,你现在 对瑾的不幸遭遇有什么看法

I cannot find out that she saw anything of Bingley in London.

我看不出来 她在伦敦见过宾莱先生

Well.

An undeserving young man! And I don't suppose there's any chance of her getting him now.

他这年轻人真不是个好东西

我相瑾完全不可能得到他了

- If he should come back to Netherfield, though. - I think there's little chance of that, mamma.

但万一他回到尼德斐园...

我想这不大可能了,妈妈

Oh, well. Just as he chooses.

好吧

随便他

No one wants him to come!

没有人要他回来

I shall always say he used my daughter extremely ill! If I was her, I would not have put up with it.

不过我总要说 他对我女儿太过份了

如果我是她 才不会默默忍受

My comfort is, she will die of a broken heart, and then he'll be sorry for what he's done!

除非她心碎而死,让他内疚 我才算出了这口气

So, the Collinses live quite comfortable, do they?

那科林斯夫妇 过得挺惬意的吧?

I only hope it will last.

但愿他们的幸福能长久

And I suppose they talk about having this house too when your father is dead?

我想他们也在谈论 等你爸一死就接收这房子

They look on it as quite their own, I dare say?

我看他们已经 把这儿当成自己的了

They could hardly discuss such a subject in front of me.

他们不会 在我面前讨论这事,妈妈

I make no doubt they talk about it constantly when they're alone!

你不在时 他们一定常常说这件事

If they can be easy with an estate that is not lawfully their own, so much the better!

如果他们能安心 拿走不该他们的房子

那倒也好

I should be ashamed of having one that was only entailed upon me!

继承人家的房子 我可会觉得很丢脸呢

Mamma, mamma! Lizzy!

妈妈,妈妈,丽西

Guess what! You never will, so I'll tell you.

猜猜看

你们猜不到,不如我说了吧

Mrs Forster has invited me, as her particular friend, to go with her to Brighton.

佛斯特太太邀请我 以好友的身分陪她到布莱顿

- Colonel Forster is to take a house for us! - I'm so happy!

丽笛亚,我真高兴 能被她选上真有面子

- What an honour, to be singled out! - Is it not unfair, Lizzy?

不公平吧,丽西

Mrs Forster should have asked me as well.

佛斯特太太 应该邀我和丽笛亚一起去

I may not be her dearest friend, but have as much right to be asked! (LYDIA LAUGHS SCORNFULLY)

我可能不是她的好友 但她邀了丽笛亚就该邀我

And more too, for I am two years older!
还有我还比她大两岁

I'll buy her a present, I dare say. There's no call to be in a miff because Mrs Forster likes me best.
我应该送她一件礼物

她没理由生气 何况佛斯特太太最喜欢我了

Before you crow too loud, remember papa has not given you permission to go. Nor is he like to.

丽笛亚 先别忙着向姐姐炫耀

别忘了爸爸还没答应你去 而且也不可能答应

Papa won't stop me. Not when I'm invited by the Colonel to be his wife's particular companion!

爸爸阻止不了我

民团上校已经专程邀请我 和他太太作伴

I need new clothes, for I've nothing fit to wear, and there will be balls and parties!
妈妈,我得买新衣服才行

我没有适合的衣服穿 那里一定每晚都有舞会派对

Of course you shall have new things! We wouldn't see you disgraced in front of all the officers!

你当然要买新衣服

我们可不会 让你在全体军官面前丢脸

(LYDIA): Oo! All the officers!

全体军官!

I understand your concern, my dear, but consider:
我明白你的担忧,亲爱的

但你想想看,丽笛亚 不抛头露面就浑身不自在

Lydia will never be easy until she has exposed herself in some public place,

and here is an opportunity for her to do so, with very little expense or inconvenience to her family.
现成有个机会让她抛头露面 既不花什么钱又不麻烦家人

爸爸,若您知道她已经 伤害了我们大家的名誉
If you were aware of the very great disadvantage to us all,

which has already arisen from Lydia's unguarded and imprudent manner, you'd judge differently.

明白丽笛亚任性放肆的行为

已经毁了我们的名誉

您就不会这样想了

Already arisen? Has she frightened away some of your lovers?

已经毁了?怎么? 她吓跑了你的仰慕者吗?

Don't be cast down, Lizzy. Such squeamish youths are not worth your regret.

别丧气,丽西 这种胆小鬼丢了也不可惜

- Oh come, Lizzy. - Indeed you are mistaken.

别生气了,丽西

您误会了

I have no injuries to resent. I speak of general, not particular evils.

我不是为了情伤而生气

我指的是 她对大家而非个人的伤害

Our... position as a family, our very respectability, is called into question by Lydia's wild behaviour.

丽笛亚放荡的行为让人质疑 我们家的地位和颜面

I must speak plainly. If you do not check her, she will soon be beyond the reach of amendment.

原谅我,我非得直话直说

如果您不肯费心管教她

她很快就无可救药了

She will become the most determined flirt that ever made herself and her family ridiculous!

从此只管拼命卖弄风骚 让自己和家人成为笑柄

You know that Kitty follows wherever Lydia leads.

您知道 凯蒂什么都学丽笛亚

Don't you see that they will be censured and despised wherever they are known?

您不明白,认识她们的人 都会对她们指责轻视?

And that they will involve their sisters in their disgrace.

还害姐妹跟她们一起丢脸?

Lizzy, come here.

丽西,过来

Don't make yourself uneasy, my love.

别跟自己过不去,丽西

Wherever you and Jane are known, you must be respected and valued.

凡是认识你跟瑾的人 都会对你们尊敬看重

And you will not appear to any less advantage for having a couple or...

你的名誉不会毁在两个...

或者是 3 个蠢妹妹手里

..I may say, three very silly sisters.

丽笛亚一天不去布来顿 龙柏园就一天不得安宁

We shall have no peace at Longbourn if Lydia does not go to Brighton.

Colonel Forster is a sensible man.

佛斯特上校为人练达

And luckily she's too poor to be an object of prey to a fortune hunter.

而且幸亏她也没什么财产 让人心生覬覦

算了,丽西

Leave it now, Lizzy. I believe all will turn out well.

我想不会出什么的

We are so desolated, Colonel, that the regiment is to leave Meryton,

上校民兵团要离开美乐顿 我们可有多寂寞啊

but words cannot express what we feel about your kindness to our dear Lydia.

您对丽笛亚这么好 我们真是说不出的感激

Well, ma'am, it appears that Mrs Forster cannot do without her.

夫人 看来佛斯特太太少不了她

Look at the pair of them. Thick as thieves! Lord knows what they find to talk about.

看她们俩好成那个样子

天知道她们有什么话好聊

But anything to keep the ladies happy. What do you say, Wickham?

不过女士们高兴就好 你说是吗,威卡?

I say amen to that, sir.

我同意,长官

There's one lady I shall be very loath to part from.

我不愿离开的只有一位小姐

We must try to bear it. You are for Brighton, I'll be touring the Lakes with my aunt and uncle.

我们只得尽力忍受

你要去布莱顿 我要和舅父舅母游湖区

I dare say we'll find ample sources of consolation and delight... in our different ways.

我看我们俩都会 得到不少慰藉和乐趣

只是各有各的方法

Perhaps. How did you find Rosings?

也许是吧

你觉得罗新斯园怎么样?

Interesting. Colonel Fitzwilliam was there with Mr Darcy. Are you acquainted with the Colonel?

很有意思

菲茨威廉上校 陪同达西先生到那儿去

你认识上校吗?

I...

我...

To some respects, yes, in former years. A very gentlemanly man.

早年可以算得上认识

他很有绅士风度

- How did you like him? - I liked him very much.

你喜欢他吗?

我非常喜欢他

His manners are very different from his cousin's.

他的言行和他堂弟大不相同 是的

Yes.

But I think Mr Darcy improves on closer acquaintance.

但和达西先生熟一点 对他的印象会改善

Indeed?

真的?

In what respect?

哪里改善了呢?

Has he acquired a touch of civility in his address? For I dare not hope he is improved in essentials.

难道他现在说话有礼貌了?

我可不敢奢望 他的本质会改善

No. In essentials, I believe he is very much... as he ever was.

不

我想在本质上 还是跟以前差不多

Ah.

I don't mean to imply that either his mind or his manners are changed for the better.

我不是想说

他的想法和态度改善了

Rather; my knowing him better improved my opinion of him.

而是经过进一步认识 增加了我对他的好感

I see.

原来如此

(MRS FORSTER): Wickham. Wickham.

威卡

威卡

- Come here. - At your service, ma'am!

过来

听候差遣,夫人

Yes, go, go.

去吧

I would not wish you back again.

希望你再也别回来

- Goodbye, papa. Goodbye, mamma. - Lydia, my dear, we shall miss you most cruelly!
再见,爸爸,再见,妈妈

亲爱的丽笛亚 我们会想死你的

I shall write every day of what I'm doing and make you wild with envy.

我会每天写信告诉你们 我每天的活动,让你们忌妒死

我也没办法 我一点也不会忌妒她

- I can't help it! - I shall not envy her a jot!

我该走了 再见,瑾,再见,丽西

I must go. Goodbye, Jane. Goodbye, Lizzy!

If I see any eligible beaux for you, I'll send word express!

看到适合你的情人 我会送快信给你们

Lord, what a laugh if I should fall and break my head!

天啊,如果摔跤摔破了头 岂不成了个大笑话

I wish you would!

真希望你摔破头

Oh, my dear girl. Take every opportunity of enjoying yourself!

亲爱的女儿 把握机会好好玩乐啊

Bye! Bye!

再见,再见

Never mind, Kitty. I dare say, in a year or two you'll have got over it tolerably well.

算了,凯蒂

我看再过一两年 你就不会再伤心了

If anyone should ask for me, I shall be in my library, and not to be disturbed.

如果有人找我,我在书房

不要来吵我

(JANE): Hello! I can see, I can see Alicia. Look how she has grown!

我看到爱利西亚了 看,她长得好大了

(JANE): You must be so tired.

你一定累了

You have all grown! I think you've all grown since we last said goodbye!

我上次离开后 你又长大不少

And very pretty too! Come into the house, then.

而且又漂亮,快到屋里来

Such a sweet, steady girl!

真是甜美稳重的女孩

Well, Lizzy!

丽西

We bear you bad tidings. Not too grievous though, I hope.

我们有坏消息告诉你

但我希望不会太让人难过

The guilt is mine. My business won't allow me time away to visit all the Lake country.

是我不好

我的生意 不容许我到湖区一游

We shall have to content ourselves with Derbyshire.

最多只能到德贝夏郡走走

Oh.

But Derbyshire has many beauties, has it not?

但德贝夏郡 也有不少美景,不是吗?

Indeed. To me Derbyshire is the best of all counties.

没错,对我来说 哪个郡也比不上德贝夏

You will judge for yourself whether Chatsworth is not the equal of Blenheim.

查兹窝斯比不比得上布伦安 你可以自己判断

And surely these southern counties have nothing to compare to the wild

但南方各郡怎么也比不上 皮克斯郡自然原始的美景

and untamed beauty of the Peaks.

(UNCLE GARDINER): Nature and culture in harmony, you see, Lizzy.
大自然与文化合而为一

Wildness and artifice, and all in the one perfect county!

天然与人工之美

完美呈现在一个郡里

(AUNT GARDINER): I was born here, so I should never disagree with that!

我是在哪里生长的 所以我完全赞同

(LIZZY): Where?

到底在哪里呢?

在兰顿,没在那里住过的人 只觉得那是个不起眼的小镇

(AUNT): At Lambton, a town of no consequence, but to those fortunate enough to have lived in it.

I think it the dearest place in the world!
我却觉得是世上最好的地方

Then I shall not be happy till I have seen it.

这么说我非去看看不可了

It has one further claim on your interest: it is but five miles from Pemberley,

还有个让你感兴趣的地方

那里离潘巴利只有 5 哩

and owes much of its prosperity to that great estate.

那雄伟的庄园

So near?

这么近? 我或我认识的人

Not that I or anyone of my acquaintance enjoyed the privilege of intimacy with that family.

都没这个荣幸和那家人来往

我们的社交圈很不一样

We moved in very different circles.

A hit! Acknowledged. Very good, sir!

确认击中,刺得好

- Enough, sir? - Enough. Thank you, Baines.

够了吗,先生?

够了,谢谢,拜恩斯

明天10点还要来练吗?

- Will you come again tomorrow, sir? - No, I have business in the North.

明天不行 我有事北上,下星期再来

- I'll come tomorrow week. - Very good, sir. Bid you good day, sir.

那好,先生,再见

谢谢,拜恩斯,再见

Thank you, Baines. Good day.

I shall conquer this. I shall!

我不能失败

不能失败

(AUNT): Elizabeth, be careful!

伊丽莎柏,小心

How could I face your father if you took a fall?

万一你摔跤 我怎么跟你爸爸交代

Beautiful!

真美

- Thank you, Hannah. - You're welcome, sir.

谢谢汉娜 不客气

I should be quite happy to stay my whole life in Derbyshire!

我真想一辈子待在德贝夏郡

I'm happy to hear it. What do you say to visiting Pemberley tomorrow?

听你这么说我真高兴

我们明天到潘巴利走一趟吧

虽然不顺路 也只多绕个一两哩

- It's not more than a mile or two out of our way. - Do you especially wish to see it, aunt?

你很想去吗,舅妈?

I thought you would, having heard so much about it.

对此地闻名已久 应该是你想去才对

我们对那里的印象也不算差

The associations are not all unpleasant. Wickham passed all his youth there, you know.

你知道 威卡就是在那里长大的

We have no business there.

那里和我们不相干

I should feel awkward to visit the place without a proper invitation.

贸然造访我觉得很尴尬

跟布伦安或查兹窝斯差不多

No more than Blenheim or Chatsworth. There was no awkwardness there.

没什么好尴尬的

I shouldn't care for it myself, Lizzy, if it were merely a fine house, richly furnished.

丽西,我自己也没兴趣 专程看一幢装修豪华的宅第

But the grounds are delightful. They have some of the finest woods in the country.
但那里的庭园实在讨人喜欢

还有英国最优美的林子

- How far is Pemberley, my dear? - Not more than five miles, sir.

这里离潘巴利多远 最多不过 5 哩,先生

- The grounds are very fine, are they not? - As fine as you'll see anywhere, ma'am.

那里的庭园真美,不是吗?

跟哪里比都不逊色,夫人

My oldest brother is an under-gardener there.

我大哥在那里当花匠

- Is the family here for the summer? - No, ma'am.

那家人来这里过夏天吗? 没有

Well?

怎么样? 我们不妨就去潘巴利走走吧

Perhaps we might visit Pemberley after all.

I think we've seen woods and groves enough to satisfy even your enthusiasm for them, Lizzy!
你这么热爱树林 今天一定看得很满意了

I confess I had no idea Pemberley was such a great estate.

我没想到 潘巴利是这么壮观的庄园

- Shall we reach the house itself before dark? - Be patient. Wait.

我们天黑前能到宅子那儿吗

耐心等着

(AUNT): There!

到了

(UNCLE): Stop the coach!

停车

I think one would put up with a good deal to be mistress of Pemberley.

能当上潘巴利的女主人 我想再辛苦也愿意

The mistress of Pemberley Will have to put up with a good deal, from what I hear.

潘巴利的女主人一定很辛苦

就我所知是如此 一定不会是 we 认识的人

She's not likely to be anyone We know.

- How do you like the house, Lizzy? - Very well.

你喜欢这宅子吗,丽西?

很喜欢

I don't think I've ever seen a place so happily situated.

我没见过环境这么好的地方

I like it very well indeed.

我真的很喜欢这里

(UNCLE): Drive on!

往前开 往前走

A pity then, its owner should be such a proud and disagreeable man.

可惜这里的主人 既傲慢又讨人厌

Yes, a great pity.

的确可惜

Perhaps the beauty of the house renders its owner a little less repulsive, Lizzy?

也许宅子的美让它的主人 也显得不是很讨厌了吧

Yes, perhaps.

也许吧

Perhaps a very little.

也许是好了点

Well, shall we apply to the housekeeper to see inside the place?

要不要拜托管家 让我们到里头参观?

That's where Mrs Darcy used to write her letters every morning. It was her favourite room.

以前达西太太 每天早上都在这里写信

这是她最喜欢的房间

This is the music room.

这里是音乐室

- (AUNT): Charming! - (UNCLE): What a lovely room!

真好

真是可爱的房间 真讨人喜欢

(AUNT): Delightful!

And there's a fine prospect from that window down towards the lake.
从那扇窗子能看到湖的美景

- (AUNT): Look at this, my dear. - (UNCLE): It's quite magnificent!
你看看,亲爱的

景观真是优美

Of all this I might have been mistress.
我差点就成了这里的女主人

这座钢琴刚送来

This piano has just come down. It's a present from my master for Miss Georgiana.

是我家主人 送给乔琪安娜小姐的礼物

- Your master is from home, we understand. - Yes, but we expect him here tomorrow, sir.

府上的主人现在不在是吗?

对 不过他明天就来了,先生

He is coming with a large party of friends and Miss Georgiana.

他会带一大群朋友 和乔琪安娜小姐一道来

This portrait was painted earlier this year, for her sixteenth birthday.
这幅画是前一段时间 她 16 岁生日时画的

She is a very handsome young lady!
她是个很美的少女

Oh, yes! The handsomest young lady that ever was seen.

没错,是世上最美丽的少女

又是个才女,整天弹琴唱歌

And so accomplished. She plays and sings all day long!

Lizzy!

丽西

看这张相

Look at this picture.

让我想到一位我们认识的人

It reminds me very much of someone we know!

This one, ma'am?

这张吗,夫人?

这个年轻人是 已故达西先生管家的儿子

That young gentleman was the son of the late Mr Darcy's steward, Mr Wickham.

现在从军去了

但他后来变得很放荡

He is gone into the army now. But he's turned out very wild. Very wild indeed, I'm afraid.

只怕成了不折不扣的浪子

那张是我家主人 和他本人很像

And that's my master. And very like him too.

It's a handsome face, but I've never seen the original. Is it like him, Lizzy?

脸孔很英俊 但我没见过本人

像他吗,丽西?

- Does this young lady know the master? - Yes, a little.

这位小姐认识家主人吗? 点头之交罢了

And he is a handsome gentleman, is he not, ma'am?

他可不是位英俊的绅士吗?

- Yes, very handsome. - I'm sure I know none so handsome.

是很英俊

他是我见过最英俊的人 也是最仁慈的

- Nor so kind. - (UNCLE): Indeed?

一点也没错

是的

Aye, sir. I've never had a cross word from him, and I've known him since he was four years old.

我一生没听他说过一句重话

我从他 4 岁起看着他长大

不过我常说 小时候是个好孩子

I've observed that they that are good-natured as children, are good-natured when they grow up.

长大了就是个好青年

- (AUNT): His father was an excellent man. - He was, ma'am. His son will be just like him.

他父亲是个了不起的人 是的夫人

而且有其父必有其子

The best landlord, and the best master. Ask any of his tenants or his servants.

他也是最好的地主 最好的主人

问他的佃农或仆人就知道

Some call him proud. I fancy that's only because he don't rattle away, like other young men do.

有些人说他傲慢

但我想这只是因为 他不像其他年轻人喋喋不休

Now if you will follow me, there's a finer, larger portrait of him in the gallery upstairs.
若各位不介意跟我到楼上 走廊还有张更大更好的画像

This way, sir, if you please.
请往这里走,先生

This fine account of Darcy is not quite consistent with his behaviour to poor Wickham.

她口中的好达西先生 不像会那样亏待可怜的威卡

- Perhaps we might have been deceived there. - That's not likely, is it?
也许我们当初被蒙蔽了

这不大可能吧

Ah!

(UNCLE): Magnificent!
太美了

(MRS REYNOLDS): There!
看

- (GROOM): Would you not like to ride him, sir? - (DARCY): No, take him back to the stables.
您想骑马吗? 不骑了,牵回马厩吧

Mr Darcy.
达西先生

Miss Bennet. I...

贝纳小姐

I did not expect to see you, sir. We understood the family were from home, or we should never have...

我没想到会看见你

我们以为全家人都不在 不然我们绝不敢...

我提早一天回来

I returned a day early. Excuse me, your parents are in good health?

请原谅 令尊令堂身体好吗?

Yes, they are very well. I thank you, sir.

他们很好,多谢关心

I'm glad to hear it.

那我就放心了

How long have you been in this part of the country?

你到这一带多久了

But two days, sir.

刚到两天

- Where are you staying? - Lambton Inn.

在哪里住宿?

兰顿的客栈 当然

Yes, of course.

Well, I'm just arrived myself.

我刚刚才到这儿

And your parents are in good health? And all your sisters?

令尊令堂和令妹身体好吧?

Yes, they are all in excellent health, sir.

他们都好得很

Excuse me.

恕我失陪

- The man himself, I presume! - As handsome as in his portrait.

我想这位就是本人了吧

跟画像上一样英俊 虽然穿着随便了点

- Though perhaps a little less formally attired. - We must leave here at once!

我们得马上离开

- Of course, if you wish. - Oh, I wish we'd never come!

你想走我们就走吧 真希望我们根本没来

他会怎么想我

- What must he think of me? - (AUNT): What did he say?

他不高兴吗?他说了什么?

没什么,他问候爸妈

Nothing of consequence. He enquired after my parents...

Miss Bennet.

贝纳小姐

请容我为刚才的怠慢道歉 你不是要走了吧?

Allow me to apologise for not receiving you properly. Were you leaving?

- We were, sir. I think we must. - I hope you are not displeased with Pemberley?

是的,我想我们该走了

希望你不是不喜欢潘巴利

No, not at all.

完全不是

那你喜欢这里啰?

- Then you approve of it? - Very much. I think there are few who would not.

非常喜欢

但我想很少会有人不喜欢

Your good opinion is rarely bestowed, and therefore more worth the earning.

但博得你欣赏不容易 所以你的赞美更值得争取

Thank you.

谢谢

不知道您赏不赏脸 把我介绍给你的朋友

- Would you introduce me to your friends? - Certainly.

当然

Mr and Mrs Edward Gardiner, Mr Darcy. Mrs Gardiner is my aunt, Mr Darcy.

爱德华卡地那先生夫人 这位是达西先生

卡地那太太是我舅母 达西先生

My sister Jane stayed at their house in Cheapside when she was in London.

家姐瑾最近到伦敦时 就住在他们齐普赛的家

很高兴认识您,夫人 很高兴认识您,先生

Delighted to make your acquaintance, madam, sir. You're staying at Lambton, I hear.

听说两位住在兰顿? 是的

Yes, sir. I grew up there as a girl.

我是在那里长大的 那是个可爱的村子

Delightful village. I ran to Lambton as a boy almost every day in the horse-chestnut season.

记得小时候每逢七叶树季节 几乎每天从潘巴利跑到兰顿

那里有一棵很好的树 我记得

- There was one very fine tree there. - On the green, by the smithy!

就在铁匠铺旁的草地上! 就是那一棵

- Mr Gardiner, do you care for fishing? - Indeed I do, when I get the chance.

卡地那先生 您喜欢钓鱼吗?

我一有机会就钓鱼

有时间的话 一定要到我的鳟鱼溪里钓鱼

You must fish in my trout stream. There are carp, tench and pike in the lake, for coarse fishing.

或者您喜欢钓淡水鱼 湖里有鲤鱼,丁鲷和狗鱼

I'll gladly provide you with rods and tackle, show you the best spots. Let's walk down now.

我很乐意提供钓竿等用具 带您去最好的垂钓点

我们走过去吧

跟着我们到湖边 我的人会带路

Follow us to the lake. My man will show you.

(DARCY): There's a place down there where we...

那里有个地方 我们以前在那里用手捉鳟鱼

这就是你说的 傲慢的达西先生

Is this the proud Darcy you told us of? He is all ease and friendliness. No false dignity at all!

他非常平易近人又友善 完全没有高高在上的样子

我跟你一样惊讶

I'm as astonished as you are. I can't imagine what has affected this transformation.

想不通是什么让他改变的 是这样吗?

Can you not?

贝纳小姐

- (DARCY): Do you... - (LIZZY): I...

你... 我...

请继续说

(DARCY): Pray continue.

I was going to say again, sir, how very unexpected your arrival was.

我刚才是要补充 我们完全没想到你会来

If we had known you were to be here, we should not have dreamt of invading your privacy.

如果知道您要来 我们绝不前来打扰

管家向我们保证 您明天才会来

The housekeeper assured us you would not be here until tomorrow.

Do not make yourself uneasy. I had planned it so myself,

请千万不要不自在 我本来打算明天才回来

but I found I had business with my steward. I rode on ahead of the rest of the party.

不过有事要和管家交代

就自己悄悄地 抢在其他人前头先来了

They will join me tomorrow.

他们明天会到

And among them are those who claim an acquaintance with you.

其中几位跟你也认识

It's Mr Bingley and his sisters.

宾莱先生和他姐妹

Oh.

哦!

There is the other person in the party who more particularly wishes to know you.

其中还有一个人 特别想认识你

Will you allow me to...

是否能让我...

在您逗留兰顿期间 是否可以介绍舍妹给你认识

Do I ask too much to introduce my sister to you, during your stay at Lambton?

I should be very happy to make her acquaintance.

我很乐意结识令妹

谢谢

Thank you.

Thank you.

谢谢

I hope we shall meet again very soon.

希望我们很快会再见面

Good day, Mr Gardiner. Mrs Gardiner.

再见,卡地那先生

卡地那太太

Good day, Miss Bennet.

再见,贝纳小姐